

# ملا فضل الدين

۴۲ ادیبی ایل **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ** نیمی ۱۲ فیک №۴۲



ОСКАР ШЛИНГ

Литог С. Быкова

لابدہ فالہیم بو کافزک چورگدن بریکه تویدیم آغزیما

# آبونا قیمتی

قافقازده و ۱۲ آیلنی (۵۲ نسخه) - ۵ مات روبه ده: ۹ آیلنی (۳۹ نسخه) - ۴ مات ۶ آیلنی (۲۶ نسخه) - ۳ مات ۳ آیلنی (۱۳ نسخه) - ۱ مات ۶۰ قیك احی مالکنده ۱۲ آیلنی ۶ مات، ۶ آیلنی ۴-مات نسخی - اداره مزده ۱۰ قیك، اوزکه شهرزده - ۱۲ قیك

مجموعه نك آدریسی:  
تفلیس، ملا نصرالدین اداره سی  
Г. ТИФЛИСЪ  
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА  
„Молла Насреддинъ“

آجیق تورک دینلنده یازلمیسان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدریس ده کیشمک حتی ۳ دانه بدی قیك مارقادر. مشترکله اداره مزه کاغذ یازانده اولونماز لیرنیک نمره سنی نشان ویرسونلر.

۷ شوال ۱۳۲۶ بازار ایرتمسی

هر هفته نشر اولونور

۲۰ اوقتیایر ۱۹۰۸

## نصاب

ایک روس، یهود، ماجاری  
یا مجوسی و یا که قاتاری  
فاعات، مفاعلسن قلن  
میل بحر خفیف اگر داری!

لطفه آت کناره مشفله کی  
گوش هوشک و یروب مگساری

تاکه بشاره مش زغمایم  
نو بکو هه جو من توبیکاری.

مرحم، دردیم «ایشته» بوللاردرد: من  
همیشه ایسه، میشم آغزی می آجوب برایی  
سوز دانیشم، سن مندن انجوب یازلاری می  
چروب آمیسان، سن همیشه ایله خیال ایله میسن  
که من دمی اولوشام، من نه قدر آند ایچیمش  
که عاغلم باشمده دی، سن گنه ایانامیسان، اما  
ایندی سوزک نهدر؟ تو تلخ که من دمی  
اولوشام، ایله ده بر دی گوروم یوخه آخوند  
ملا علی اکبرده دمی اولوب که ایلام گونی  
باکوده سعادت مکیننده او سوزلی دانیشوب  
(ترقی نمره ۷۷): او سوزلی من دانیش  
سایدم، یقین که ایندی اوردوبانی میمر حتی  
گورتوب مجتلمه من دن دانوس کوندرمشدی.

آخوند ملا علی اکبر جنابلی همان گون  
لاب آجیق ولاب قیرمزی بو یورولار که  
«یز دین اسلامک قویسی ایچون بول بول  
مسجدلر تیکدیروب احسانلا ویرمهک چایشیریق،  
حال یوک او احسانلار ملتیزک تیل و زحمت دن

فانجان آداملاری بیولجاق و دینلجی که  
اگره دوب قیقرلی دخی ده چوخالدیر،  
مسجد تیکدیرمک بارمسنده آخوند جنابلی  
مسجددن دن قیاق مکتب آجماغی لازم  
بو یورولارکه اورداه ملتیز قیاقچه علم  
اوخوسون وسوکرا مسجدلده قدرینی  
لایقنجه یله یلسون.

### شعر

مرحم دردیم ایشته بوللاردرد:

تنبلی، کاهلی و یباری.

«آج» مگو بر خیالم ای قارئی

تنبلیرا تو سهل پنداری؟

ملنگ نصفی شیخ در درویش

سایبرام فالجی نه چنداری.

همه را کرد تلبی سائل.

صد هزاران مغه خورداری.

روشه خوانلاری قوی کناره هله

سال حسابا بلک ایله خانلاری

ایندی تمده دردیم «ایشته» بودر:

بلکه ایندی آخوند ملا علی اکبر جنابلی

دیدیملری سوزی اول قیاقچه من دیهیدیم؟

بو اوکا اوخیشور که بر کون بر قورت

کوچه ایله کیچن وقت قایودان باخوب گورور

که حیطه جوبانلان بر قویونی یخوب دریسینی

سویوللار. یازیق قورت حسرت ایله باخوب

باخوب و اوز اوزینه دیوب: «بو آداملارده

هیچ اضافی یوخدی: ایندی بلکه بو قویونی

من سویایدیم، اولنده گور آداملار منم باشم

ایوروشدی که اوخویانلارک و یازانلارک هامیسی

کافر دره، یعنی کهنه سوز، دخی صحیفی مختصر  
ایلیوب آقائی تابشیرریق الهه.

### شعر:

قلم افتاد دور از مطلب

شد مبدل بخواب یداری

ایک کفتی که کافرند تمام

اهل غیرت! مگرتو دینداری؟

باطله باطل ایله سون ائداد

حقده حتی ایله سون یاری!..

الله مردم آزارک ایوننی یخسون! آمین دین

دیلر لال اولمسون! آمین.

اعتنا: لاغلاخی تشریح باغیشلاسون

مشهدی سبزم قلبه، اوده نظمیسی

باغیشلاسون لاغلاخی به.

## اعلان

بند هر چند یهودی یم آتیق بیخوس  
عالم اسلامه قولوق اینمکنن اوتری بادکوبه ده  
استاری یوچتاووی کوچده ۸۱ نمره ایوده  
ساکن اولورام معلجه ایدرم عورتلر قاله  
باخرام، طلس قورورام جین دو تورام بخت  
آچورام محبت ایشته باخورام صاحبلی سوومین  
عورتلری محبت دعاسی ایله سودوروم غیر غیر  
بو نوعی ایشلر المدن کلور خواهش ایدنلر  
رجوع اینونلر باکو حاجی بقوب یهودی.

## (یکاهمت)

کیچن هفته سنابریک ۳۷ سنده آخشام  
ساعت ۱۴ لا یاریسنده مسلمان جوانلاری  
طرفدن ویریلن تیارک مداخل و مخارجی و  
بو یولک نرزه سرف اولدوقی بارمسنده بو  
گونلرده جاپ اولوب جماعته یالانیش حسابک  
سوریتیدر و بو حسابی ملا نصرالدین واسطه سیله  
یازوب معلوم ایلمکدن مقصدیم بودر که بو  
تیار حاییده ییلدیر اوردوباده ویریلن حایه  
اوخشامسون. جملانی ییلت یولی - ۲۹۷۸۶۳  
منات ۷۱ قیك. جمیع مخارجی چیخانسان  
صگره تمیز یول ۲۹۷۳۳۳ منات ۶۱ قیك یاریم  
قالدی. بو یولدن شهر اشقولاننده مجالی قبول

ایتدک ایا امر ربو یتنه  
ایلمدک سجده دی کل لنته  
سوزمه دخی گوز قاشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

(ابره) تک عزم ایلدک فیل ایله  
کبه ایوبن یخمه تمجیل ایله  
دست خدا طیر ابابیل ایله (۰)  
باشگری دیشدیمی سجیل ایله

قردیمی بار- یولداشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

سن او دکلندی ایندنه قیام؟  
سجده ایدردی سکا یکر عوام  
ایشدی اولاردا ایلوب بالتمام  
قالادی هیچ یرده سکا احترام

آندی جماعت داشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

تیله سن خلقه سوزک باتمادی  
حیله لک بر کسی آلدانمادی  
چرخه چیلرده اوصاتوب باتمادی  
ایندی که احرازه گوجوک چاتمادی

تویلا قوهوم قارداشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

سنده گناه قالمادی قریان سکا  
سعی ایلدک چاتمادی میدان سکا  
قالدی فقط حسرت و حرمان سکا  
چونکه حرام اولدی فنجان سکا

ایندی بی اوز بوز باشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

یاردیمی ستار باشکی میره اشام!..  
(مصلحی)

(۰) اهل تبریزدن کنایه در.

اولویان کاسب ارمی و مسلمان اوشاقلاریندن  
الی قریک مکتب حتی ویریدیلر. بر قدرینه ده  
مکتب تریه تک ایاق بالین باش آجیق و تومان  
ساق کلن شاکردلری ایچون آیف قایی و لیس  
آدیلاز: قالان یولولک بر حصه نده قیرستاللقده  
بر غسالخانه تیکلیدی. اما حیفلر اولسونکه  
غسالخانه تمام اولاندن صگره نه ایرایلردن و  
نهد شهر اهلیندن وفات ایدن اولمادی بر  
نیچه گون غسالخانه بو حیاله باشابوب صگره  
کیجه ایله شهردن چیخوب قاجمشدر. احوالات  
بو نوع اولدوقده شهر جماعتی هر طرفه آداملار  
گوندروب تلرافلار ووروب غسالخانه تک  
هازاده اولدوقی سؤال ایتمکده درلر. اما  
شهرده یوخلارینک رای ای بودرکه: شیراغ او  
یول پاک اولدوقده ویس ایشدن قازاللقته  
گورده او یول ایله غسالخانه اولماز. قالان  
بولکده هاموسنی دوزن عین الدوله به برات  
ایلدیلر که لیچاره تبریزدن قاجدیقه گورمه بوللارده  
آج قالمیوب اوزنی بر بره چخارتسون الله  
احسان صاحبزینک جیلرینک آغزی هیبت  
آجیق ایلسون

«کایلا سقال»



ادبیات

قایلا دخی مارقاشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

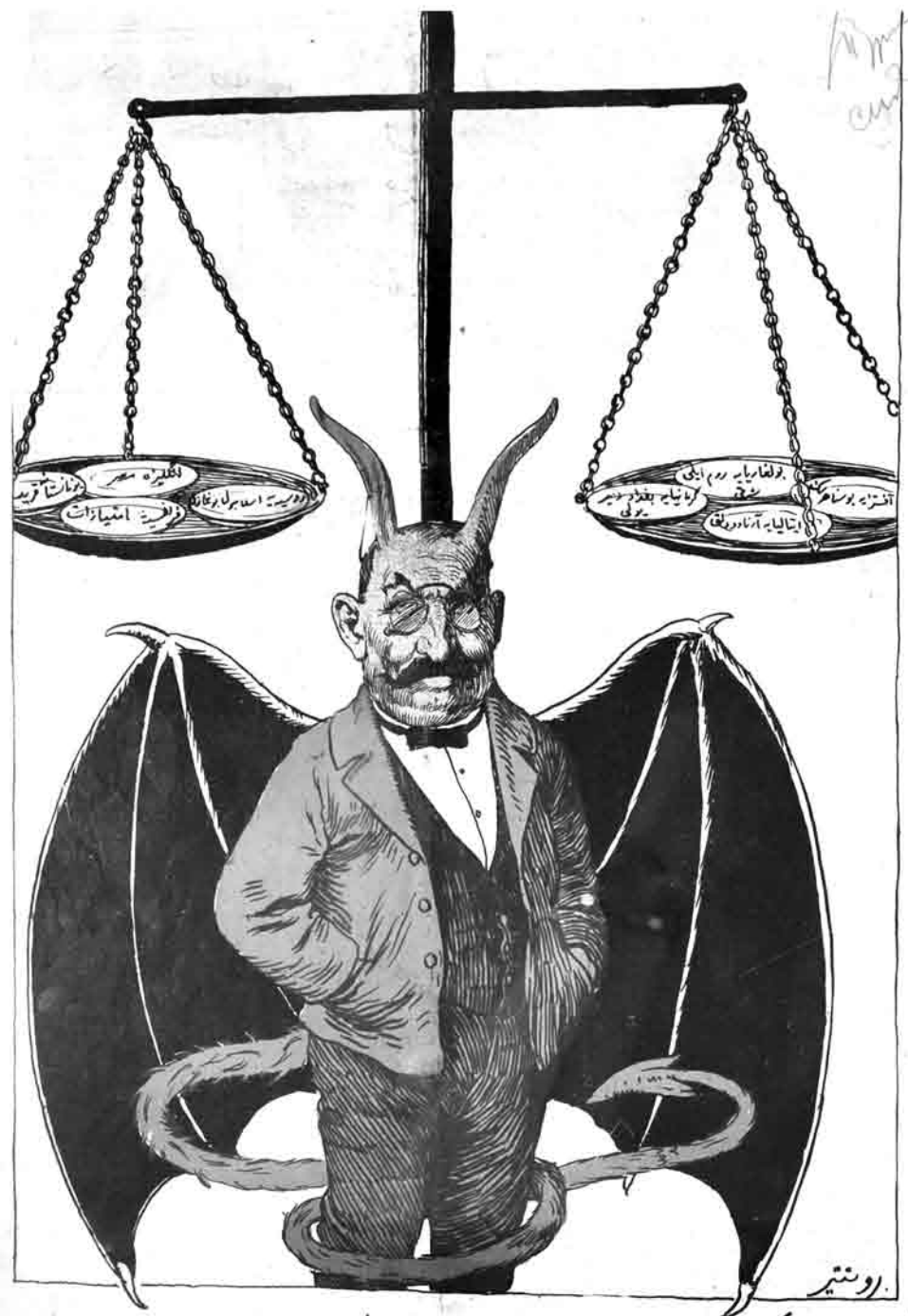
غصب ایده لی مسند پغمبری  
دککه باقتال ایلدک منبری  
لویاه، نوخود ساتماقا اولدک جری  
ایمادی دخی خوشلامیور مشتری

کونجودکی، خاشخاشکی میره اشام!  
دورما گوتور قاج باشکی میره اشام!

حق سنی محکوم ایلدی طاعته  
سجده ایچون آدم حریته (۰)

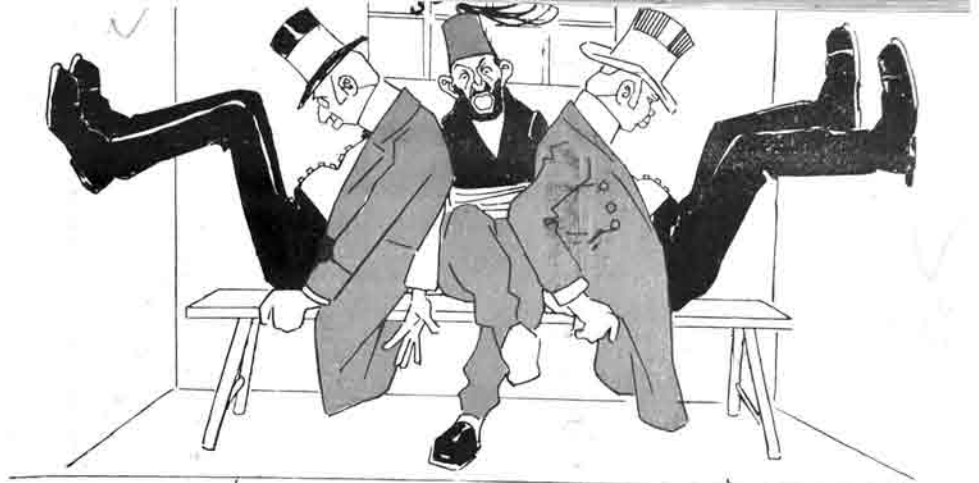
(۰) ستارخانن عباردر

Amir  
Amir



تورکیا سلسلی د یوروپا موازنسی

روشنیر



الحکم لمن غلب — حکم و یا شامان گوجلو تک در .

### تلغرافی خبر لری

کوکمر - دون ایکی طایفه سیدلر آراسنده دعوا باشلایوب دعوا سبب سکرده آختم ساعت اون ایکیه قدر دوام ایلیدی. هر ایکی طرفدن یارالانان و اولسن حسددر آنجق ایتمدیگمزه گوره بمر طرف مغلوب اولوب عر تلفات ایله گپرو اولسوردی. دانشیلان سوزله گوره دعوا بر عدد شجره اوسته ایتمس صاحبکی احوالاتی خیر ویردم.

«سیده»

شهران - غازیت خیرلینه گوره مامه دلی کمر بسته اولوب دخسی بوندان شکره اوگا هیچ بر کارسانی اثر ایلمز. لازمدر که رسم و قتمه اولان سیرمگ اولادیندن برینی نابوب بونگ چارمنی سوروشاق.

نخجوان - یاریمجق قانان زاویه مسجدی بئریلیماقه باشلادی. ایتمدیگمزه گوره گویا مسجدک بولوندان بر عدد بوزک بر قمر آخوندک جینگ بوچاغندا دوشوب قلمش ایتمس. ابوده آخوندک پالتارلارینی بواندا آروادی جیلیرتی آخاروب قابشدرد.

نخجوان - دونن حکومت طرفدن بر جورکچی دکانگ هامو عملهلری شاطردان دوتمس کونده سالانه کیمی محض سیاسی ایشلره قاریشاقچلریندن دو تولوب جبهه سالنه شلاره دکان صاحبی اوز عمللرنیک دالجه گیدوب بئریسناونک یانه یتشوب احوالاتی سوروشاق ایتمیده بئریستلو فاغافل آقبروب. ایله بونی ایتمیده بیچاره دکان صاحبی یله قاجوبکه همه بییشیر هارا گیدوب ججوب.

«دکرتنگه»

### قافقاز خبر لری

بکو. لمر حاجان کندنه شیخ محمد رحیم آت جماعت یله خبر ویروب که مرکی اشقولا ایچون پول ویرسه، ویردی بوللار او سیده اود اولوب یایشاق اولنگ جانه

### خانه

خان مجدیوم گوروب قارنی ایدمه دیوانه در نعره شوریدمی ظن ایتمه بر افسانه در شاعرم طبعیم دگر، شعر تریم در دانه در بچتم، عیشم، سرورم، وجیم احرارانه در انجذابیم حیرت مردانه مردانه در آفرینیم هست والای .... خانه در

ناک ملت جمعین طبر فنده ویران ایدیلر ترکار ..... خایه عهد و بیان ایدیلر ظلم و استبداده قارشی قفرت اعلان ایدیلر ملته ملیته جان نهدی قربان ایدیلر آیه «ذبح عظیمه» اطلافی اول قریانه در آفرینیم هست والای ..... خانه در

حق مدکار اولدی آذربایجان اتراکنه آل قاجارک «پروسته» ایدیلر ضحاکنه اول شیدانگ سلام اولسون روان پاکنه کیم تو کولمش قانلاری لبریز و طهران خاکنه اولنارک جنت دگلدر منزلی آیا نهدر؟ آفرینیم هست والای ..... خانه در

ایتمه ..... خان باقر بر نوعی اقدامات ایدوب بیوزیر و شاهی یوق ایدایی یکسرمات ایدوب عرض اسلامی، وطن ناموسنی بوزقات ایدوب حرمت حیثت ملیتین اثبات ایدوب ایتمدی دبانگ توجه قطعی ایرانه در آفرینیم هست والای ..... خانه در

ایتمه ..... خان؛ باقر ابرانی اچا ایلدی ترکک، ایرالمولوق تکلیفین ایفا ایلدی بررشدت، برهزر گوستردی دعوا ایلدی دولتک بر عینتی ندیده رسوا ایلدی قاجیبوب پروانه تک اوددان دبیر پروانه در آفرینیم هست والای ..... خانه در

آفرین تریزیا، ایدگر عجب عهد وفا دوست و دشمن ال چالوب ایلسزه صلدمرحبا چوق باشا دوللو ..... خان! اقدم! چوق باشا جنب اغلاده یغیر سزه ایلر دعا چون بوخدمتقر بتون اسلامه در، انسانه در. آفرینیم هست والای ..... خانه در

### کنجه دن

بوابل ملی مکتبزدن ایکیرمی قرقالی اجازملی مرتبه خوان جیضا جقدر. ایدی لکده بوللاری کونده دورت برده مرتبه اوخوندیروب، تجربه حاصل ایدیلر ایرلار.

سید فاعیز آقا کلتنن کنجه دن مرید باق کوریلوبدب. ایران مسجدینده کوزلی موعظلر ایلیوب، خلقی پرلکه چاغیریر. موعظه سی جباعته باشدان آیه اخلاق اوکره دیر.

سیدلرک یازدیقلاری دعارک برکیندن ناخوشلیق کون بگوندن آزاله باقدادر.

بوگون مسجدده اوخوماق اوسته ملاعبه ملی مرتبه خوان اوله ملانور محمد مرتبه خوان دلاستیلار. جباعت آراشیدیردی. اوزلرینه بیزاد اولدای، اما مسجدیک منبری قیریلدی.

### پی چتاقو طوسی

آغداشده بر لجه قمر دوستلرمیزه: حاجی حسنگ باره مستنده یازدیقگر مقاله عورت اوتافلاری اوتاندیران بر احوالات دره، بوسیه ژورنالزمده چاپ ایلمه مگی لازم بیلمه دیک.

بورچالده شکایتچی: قصصاچه یازگر نهدن شکایت ایلیورسگر - چاپ ایددیرک.

عشق آیدده م ص. خایلرینه: یازدیقگر احوالات چوخ یازملی بر مطلب در، اما خف که ایشک حقیقتنی یلمک بزه ممکن اولمور. باخشی اولاردی که همان گانغدی بزه باوق اولان بیرضخک خیردارلقی ایله گوندره ایدگر.

کنجه ده «بدبخته»: خبافده کی جواهری سزده اوخویویگر. پاکوده دوستمزه: اعلانگر ۳۳ مجی نومرده چاپ اولوناجاق. مدیر و باش محرر: جلیل محمدقی زاده.

СЕЗОНЪ 1908 -- 1909 года.

## ОСЕНЬ -- ЗИМА

# Н. С. ДОРОЖНОВЪ.

Тифлисъ, Соломакская ул. д. Гургенова. Телефона № 583.

Пайز و قیش فصلی ایچون هر قسم تازه پارچه لر.

(۱) تازه مودا پارچه لری

پاریز سابقه سی ایله نیکلش هر جور اعلا پالتارلار. روس و انگلیس قاریقلارنده توخونش اعلا ایک و یون پارچه لری. «انگلیسی» پارچه سی هر رنگده.

(۲) ماهوت. پارچه لری.

انگلیس و روس ترقوسی کیشی پالتارلارندن اوتری، کیشی و خانم پالتارلارندن اوتری انگلیس و روس درایی، دیاغوال، قانسور و ماهوتلار وایتی و غرازدانستی قولوقچی لارندان اوتری، ناکرد ماهوتی و خانم ماهوتی و هر جور پالتارک پارچه لری.

(۳) اوطاق پارچه لری:

ایک، پلبوش، هر جور قایی و آقوشقا برده لری، استول اورتولاری، مخمر خلیچله، دیوان اوسته چککه هر نوع پارچه لر.

(۴) کتان دن توخونش پارچه لر:

«غریبانوف»، یاروسلاو قانروما کتانلاری، هر قسم استول اورتولاری و استول دستمال لاری، سالیبقانلاری، جای و قبوه ایچون اورتولار و دستمال لار، چپ دستمال لاری، بورقان و دوشک اورتولاری، اوز دستمال لاری و یای بورقانلاری. کوبنک و دیزلک دن اوتری باوقندان توخونش هر جور پارچه لار.

(۵) قیش یورقانلاری:

پلبوش دن، قوتو کیندن، ویلیوردن، اوروس دن، خزند، باق دن، ایپک دن، بومازیبدن، سالدات ماهوتندان هر یوبولک دده بورقانلار.

(۶) حاضر پالتارلار.

خانلاردن اوتری آغ پالتارلار. کلین لردن اوتری حاضر جهاز - الی منامتان اون مین منامته کیمی. هابیده کیشی ایچون هر جور آغ پالتارلار.

(۷) توخونان پالتارلار:

عورت اوشاق و کیشی جورابلاری، یای و قیش فصلی ایچون، فوفاقلار، دیزلک و کوبنک لره، توخونش فوفاقلار، پیدزقلار و آیفقلار

(۸) پامیوقدان رنگلی پارچه لار:

ساریتقا، بومازییه، شیویوت، فلایل، باق و آغ بومازییا.

(۹) کبچی توکندن و آنفور بوتندان هر جور ایسی چارقالار و دستمال لار. بئزله اوربوروغ و سیرده توخونش چارقات و دستمال لار.

قیمت لری چوخ اوچوردد. اوژکه شهرلردن خواهش ایدلره پاریسلارک نشانه سی بولسز گوندره ریریک.

Маляр MOULIN ELECTRIQUE Маляр

Мухомовск. просп. противе Кинеск. гримаса

تیا تر مولین ایلکتریق . تالیس . بخایلو فسقی کوجه ده یونکرسقی مکتبک باغنده

جمهد آخاشمنه ان باشلاش تازه پروغراملار کورسینده جک

ادجلدن مشهور لوریج آدینده فرنک پهلووانی ایلده مصطفی آدینده سلمان پهلووانی ننگ

کولشک لرینک شکلی . بوندان سوای دخی اوزگم غریبه شکل لر کورسینده جک

دیرفقما طرفندن



مدرسی : اصول جدیده مکتبپرنده اوخیان جوان تاناارلارک کهنه عقیده لری گون به گون پروزولور ارکک البتہ یونہ مانع اولاق  
 دیرفقما — جوان تاناارلار بو آفروفتندره کک سول مسلک ره گیریرلر : بزیم ایچون مصلحت درک کهنه مکتبپره قوت دیرجک و  
 تازه لرینه مانع اولاق ( بو ایل قازان ده دیرفقما تورا سیزدینک قرار دادی )